

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Стилистика английского языка

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Разработчик
доцент кафедры
теории и практики перевода,
кандидат пед. наук

Некрутенко Е.Б.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 18 » сентября 2024 г. № 4

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Стилистика английского языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
Профессиональные	
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Generalities of Stylistics.	ПК-1	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам.
2	Functional Styles	ПК-1	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам.
3	Stylistic Lexicology	ПК-1	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам.
4	Morphological Stylistics	ПК-1	Тестирование. Контроль

			самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам.
5	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices	ПК-1	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам.
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.	ПК-1	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам.
	Промежуточная аттестация	ПК-1	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК-1	<p>Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности.</p> <p>Умеет: правильно применять переводческие трансформации.</p> <p>Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Семинары (ответы/практические задания) (5 баллов)	65	-	-
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	5	-	-
Самостоятельная работа (подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	10	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество	

		выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Stylistics

1. Decide whether the following statements are true or false.

1. Stylistic features are elements of the text which we admire.
2. Non-literary texts are easier to analyze than literary texts.

3. Standard English is an accent spoken by the upper classes.
4. Standard English was once a dialect.
5. For a language to be standardised, it must have a written form.

2. Match the following notions with their features:

1) style, 2) norm, 3) context, 4) expressive means, 5) stylistic devices, 6)

image

- a) phonetic, morphological, lexical, and syntactic units and forms which are used in speech to intensify the meaning of the utterance, to make it emphatic;
- b) a set of certain rules which in a certain epoch and in a certain society is considered to be most correct and standard for a definite functional style;
- c) a subsystem of the principles, extralinguistic circumstances, and the effect of the usage of phonetic, morphological, lexical, and syntactic language means of expressing human thoughts and emotions;
- d) reflection of reality in linguistic and extralinguistic contexts from the speaker's/ writer's point of view;
- e) phonetic, morphological, lexical and syntactic figures of speech formed on the basis of language units and forms;
- f) linguistic or situational encirclement of a language unit in which it finds itself in speech.

3. Characterize the style of scientific prose.

4. Analyse instrumentation and graphic means in the following:

1. There she sees a damsel bright, Drest in a silken robe of white.
2. Full fathom five thy father lies.
The worth of that (-my mortal self) is that which it contains
And that is this (-this sonnet), and this with thee remains.
3. West winds, wanton wind, wilful wind, womanish winds, false wind from over the water, will you never blow again?
4. And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain Thrilled me - filled me with fantastic terrors never felt before.
5. "Oh! I do hate the telephone."

5. Match each figure of quantity with its main stylistic feature:

1. Hyperbole. **2.** Meiosis. **3.** Litotes.

- a) positive sense of a structure with double negation;
- b) a deliberate exaggeration;
- c) a deliberate diminution.

6. Match each metonymic figure of quality with its main stylistic feature:

1. Metonymy. **2.** Synecdoche. **3.** Periphrasis. **4.** Euphemism.

- a) replacement of a direct name of a thing/phenomenon by the description of some of its quality;

- b) naming the whole object by mentioning part of it, or naming a constituent part by mentioning the whole object;
- c) replacement of an unpleasant, impolite word or expression with a milder and decent one;
- d) transference of a name of one object to another based upon contiguity.

7. Match each metaphoric figure of quality with its main stylistic feature:

1. Metaphor. 2. Epithet. 3. Antonomasia. 4. Personification. 5. Allegory.

- a) an attribute describing an object expressively, pointing out an implied figurative connotation;
- b) an abstract notion in a concrete image, embodied throughout a whole text, often possessing the features of a human being and having its proper name;
- c) transference of a name of one object to another based on similarity;
- d) usage of common nouns as proper names based on similarity of qualities, or usage of proper names as common nouns;
- e) ascribing human behaviour, feelings, thoughts and actions to inanimate objects.

8. Match each figure of combination with its main stylistic feature:

1. Simile. 2. Synonyms. 3. Oxymoron. 4. Antithesis. 5. Climax. 6. Anticlimax. 7. Zeugma. 8. Pun.

- a) a figure of ascending arrangement of emotional, qualitative, or quantitative features of the referent under description;
- b) a figure of contrast at the level of two semantically opposite phrases;
- c) identity is expressed in the words with similar meanings;
- d) a play on homonymic or polysemantic words;
- e) a figure of identity consisting in expressive comparison of two belonging to different semantic classes objects which have something in common;
- f) a figure of inequality realised in decreasing significance, importance or emotional tension of narration;
- g) a figure of contrast based on the combination of semantically incompatible, almost antonymous words describing one referent;
- h) an at least three-component figure of inequality, in which the basic component forms with the adjacent ones both a metaphoric expression and a free word combination.

9. Pick out the syntactic stylistic devices based on a) reduction, b) extension of the sentence model:

1) a rhetoric question; 2) polysyndeton; 3) parceling; 4) detachment; 5) repetition; 6) tautology; 7) aposiopesis; 8) inversion; 9) an apokoinu construction; 10) ellipsis; 11) asyndeton; 12) enumeration; 13) a nominative sentence; 14) parallel constructions.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. The notion of stylistics.
2. Types of stylistics.
3. The notion of functional style.
4. The notion of norm.
5. The notion of form.
6. The notion of text.
7. The notion of context.
8. Types of context.
9. The notion of speech.
10. The notion of writing.
11. The notion of expressive means.
12. The notion of stylistic devices.
13. The notion of image.
14. The style of official documents - the lexical level.
15. The style of scientific prose - morphological features.
16. The newspaper style - syntactical level.
17. The variants of the publicistic style.
18. The hierarchy of the colloquial styles.
19. The notion of neutral words.
20. The notion of terms.
21. The notion of obsolescent words.
22. The notion of obsolete words.
23. The notion of archaic words.
24. The notion of barbarisms.
25. The notion of foreignisms.
26. The notion of neologisms.
27. The notion of jargonisms.
28. The notion of professionalisms.
29. The notion of dialectisms.
30. The notion of slang.
31. The notion of transposition.
32. The notion of rhythm.
33. The notion of instrumentation.
34. The notion of alliteration.
35. The notion of assonance.
36. The notion of onomatopoeia.
37. The notion of hyperbole.
38. The notion of meiosis.
39. The notion of litotes.
40. The notion of metonymy.
41. The notion of synecdoche.

42. The notion of periphrasis.
43. The notion of euphemism.
44. The notion of metaphor.
45. The notion of epithet.
46. The notion of antonomasia.
47. The notion of personification.
48. The notion of allegory.
49. The notion of irony.
50. The notion of simile.
51. The notion of synonym.
52. The notion of oxymoron.
53. The notion of paradox.
54. The notion of antithesis.
55. The notion of climax.
56. The notion of anticlimax.
57. The notion of zeugma.
58. The notion of pun.
59. The notion of ellipsis.
60. The notion of nominative sentences.
61. The notion of aposiopesis (break-in-the-narrative).
62. The notion of asyndeton.
63. The notion of parceling.
64. The notion of repetition.
65. The notion of enumeration.
66. The notion of tautology.
67. The notion of polysyndeton.
68. The notion of parallel constructions.
69. The notion of inversion.
70. The notion of detachment.